

## NORWALK PUBLIC SCHOOLS

125 East Avenue • P.O. Box 6001  
Norwalk, Connecticut 06852-6001  
Tel: (203) 854-4001 • Fax: (203) 838-3299  
Email: corda@norwalkps.org

Salvatore J. Corda, Ph.D.  
Superintendent of Schools

April 28, 2009

Dear Parents,

Given the strong concern that everyone is feeling about the emergence of swine flu, we want you to be aware of how we are addressing this issue in our District. Please be assured that we are taking every precaution to protect our children.

### **What is currently guiding our thinking and decision making...**

- We are in close contact with the Norwalk Health Department and the State Education Department to stay current on any developments.
- We will take whatever steps that are necessary to ensure the well being of our students if there are any cases reported in our school district and surrounding communities. We will be guided by the Health Department and other appropriate agencies. At this point, **if a confirmed case of swine flu is reported, a school may be closed for several days in order for it to be sanitized.** You will, of course be notified, if that situation were to occur.
- At this time, students should continue to attend school as long as they are not sick and do not have flu-like symptoms.

### **Information about Swine Flu...**

Public health officials within the United States and throughout the world are investigating outbreaks of swine influenza (swine flu).

Swine flu is a respiratory disease of pigs caused by a type A influenza virus that regularly causes outbreaks of influenza among pigs. Swine flu viruses do not normally infect humans; however, human infections with swine flu do occur. Public health officials have determined that this strain of swine flu virus spreads from human to human and can cause illness.

The outbreak is ongoing and additional cases are expected. The symptoms of swine flu in people are similar to the symptoms of seasonal flu in humans and may include:

- Fever (greater than 100°F or 37.8°C)
- Sore throat
- Cough
- Stuffy nose
- Chills
- Headaches and body aches
- Fatigue



## NORWALK PUBLIC SCHOOLS

125 East Avenue • P.O. Box 6001  
Norwalk, Connecticut 06852-6001  
Tel: (203) 854-4001 • Fax: (203) 838-3299  
Email: corda@norwalkps.org

Salvatore J. Corda, Ph.D.  
Superintendent of Schools

28 de abril del 2009

Estimados padres,

Dada la fuerte preocupación que todo el mundo siente acerca de la aparición de la gripe porcina, nosotros queremos que usted esté informado de como estamos manejando esta situación en nuestro Distrito. Por favor, este seguro que estamos tomando todas las precauciones para proteger a nuestros niños.

### Qué es lo que actualmente guía nuestro pensamiento y toma de decisiones...

- Nosotros estamos en contacto cercano con el Departamento de Salud de Norwalk y el Departamento de Educación del Estado para estar al corriente de cualquier desarrollo.
- Nosotros tomaremos las medidas que sean necesarias para asegurar el bienestar de nuestros estudiantes si hubiera cualquier caso reportado en nuestro distrito escolar o comunidades adyacentes. Nos guiaremos por el Departamento de Salud y otras agencias apropiadas. En este punto, **si se reporta un caso confirmado de gripe porcina, una escuela pudiera ser cerrada por varios días para que pueda ser esterilizada.** Usted por supuesto, será notificado, en caso de que esta situación llegara a ocurrir.
- En este momento, los estudiantes deben continuar asistiendo a la escuela mientras ellos no estén enfermos o no tengan síntomas parecidos a la gripe.

### Información acerca de la Gripe Porcina...

Los funcionarios de salud pública dentro de los Estados Unidos y de todo el mundo están investigando brotes de influenza porcina (gripe porcina).

La gripe porcina es una enfermedad respiratoria de los cerdos causada por el virus de la influenza tipo A que regularmente causa brotes de influenza entre los cerdos. El virus de la gripe porcina normalmente no infecta a humanos; sin embargo, infecciones humanas con gripe porcina ocurren. Los funcionarios de salud pública han determinado que este tipo de gripe porcina se propagan de humano a humano y pudieran causar enfermedades.

El brote continúa y se esperan nuevos casos. Los síntomas de la gripe porcina en las personas son similares a los síntomas de la gripe estacional en los humanos y pudiera incluir:

- Fiebre (mayor de 100°F o 37.8°C)
- Dolor de garganta
- Toz
- Nariz congestionada
- Escalofríos
- Dolor de cabeza y dolor en el cuerpo
- Fatiga

**AT THIS POINT, THERE IS NO REASON TO KEEP YOUR CHILDREN HOME FROM SCHOOL. WHEN, AND IF, IT BECOMES NECESSARY TO TAKE DRASTIC STEPS LIKE CLOSING A SCHOOL, WE WILL ADVISE YOU.**

**PLEASE CONTINUE TO CHECK OUR WEBSITE AND THE DISTRICT INFORMATION LINE (854-4123) FOR UPDATED AND SPECIFIC INFORMATION.**

**SCHOOL CLOSINGS, IF NECESSARY, WILL ALSO BE AVAILABLE THROUGH TV AND RADIO ANNOUNCEMENTS**

**What the Norwalk Department of Public Health and the State Departments of Education and Public Health are doing...**

- Closely monitoring the situation and receiving regular briefings from State health officials
- Increased surveillance for influenza-like illness in the state
- Requested physicians and emergency room directors to submit samples to the DPH Laboratory for testing from patients who are experiencing flu-like symptoms and have recently traveled to affected areas

**How to protect yourself and others...**

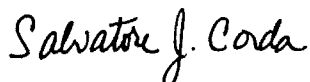
- Avoid contact with ill persons.
- When you cough or sneeze, cover your nose and mouth with a tissue or your sleeve (if you do not have a tissue). Throw used tissues in a trashcan. Provide your child with a small package of tissues to carry.
- After you cough or sneeze, wash your hands with soap and water, or use an alcohol-based hand gel. Provide your child with a small bottle of hand sanitizer, if possible.
- Do not share drinking cups or food
- If you think you are ill with flu, avoid close contact with others as much as possible. Call or see your doctor. Stay at home. Do not go to work, school, or travel while ill.
- **Please advise us if you, or anyone in your family, have been diagnosed with swine flu. Your privacy will be protected, but we will advise the health authorities and appropriately advise our parents that a case has been reported.**
- **If your child becomes ill, please keep your child home for at least two days after your child has gotten well. Until that time, avoid any public gatherings.**

**Where to get more information...**

- Centers for Disease Control and Prevention: [www.cdc.gov/flu/swine](http://www.cdc.gov/flu/swine)
- Department of Public Health: [www.ct.gov/ctfluwatch/swineflu](http://www.ct.gov/ctfluwatch/swineflu)
- Norwalk Dept. of Health: [www.norwalkct.org](http://www.norwalkct.org) (scroll down to Emergency Management link)

I hope this information has been helpful. Again, we will keep you informed as necessary.

Sincerely,



Salvatore J. Corda, Ph.D  
Superintendent of Schools

EN ESTE MOMENTO, NO HAY RAZON PARA MANTENER A SUS NIÑOS EN EL HOGAR FUERA DE LA ESCUELA. CUANDO, Y SI, SE HACE NECESARIO TOMAR MEDIDAS DRASICAS COMO EL CIERRE DE UNA ESCUELA, NOSOTROS LE INFORMAREMOS. POR FAVOR SIGA VISITANDO NUESTRA PAGINA WEB Y LA LINE INFORMATIVA DEL DISTRITO (854-4123) PARA INFORMACION ESPECIFICA Y ACTUALIZADA. EL CIERRE DE ESCUELAS, SI ES NECESARIO, TAMBIEN ESTARA DISPONIBLE A TRAVES DE ANUNCIOS EN LA RADIO Y TV.

### Qué está haciendo el Departamento de Salud Pública de Norwalk y el Departamento de Educación del Estado y El Departamento de Salud Pública del Estado...

- Observando de cerca la situación y recibiendo información periódicamente de los funcionarios de salud del Estado
- Aumentado la vigilancia en enfermedades que parecen ser la influenza en el estado.
- Se le ha solicitado a especialistas y directores de salas de emergencia que entreguen muestras a los laboratorios de DPH para pruebas de pacientes que estén experimentando síntomas parecidos a la influenza y que han viajado recientemente a áreas afectadas.

### Cómo protegerse usted mismo y otros...

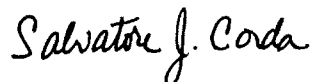
- Evite el contacto con personas enfermas
- Cuando usted tosa o estornude, cubra su nariz y boca con un pañuelo o sus mangas (si usted no tiene un pañuelo) Tire pañuelos usados en el bote de basura. Proporciónele a su niño un paquete pequeño de pañuelos desechables para que los cargue.
- Después que usted tosa o estornude, lávese las manos con agua y jabón, o utilice un gel para manos a base de alcohol. Proporciónele a su niño con una pequeña botella de esterilizador de manos, si es posible.
- No compartan vasos o alimentos
- Si usted cree que está enfermo con la influenza, evite contacto cercano con otros lo más que sea posible. No vaya a trabajar, a la escuela o viaje mientras esté enfermo.
- **Por favor indique si usted o alguien de su familia ha sido diagnosticado con la gripe porcina. Su privacidad será protegida, pero nosotros alertaremos a las autoridades de salud y alertaremos apropiadamente a los padres que un caso ha sido reportado.**
- **Si su niño se enferma, por favor mantenga a su niño en el hogar por al menos dos días luego de haberse recuperado. Hasta ese tiempo, evite cualquier reunión pública.**

### Dónde obtener más información...

- Centro para el Control y Prevención de Enfermedades: [www.cdc.gov/flu/swine](http://www.cdc.gov/flu/swine)
- Departamento de Salud Pública: [www.ct.gov/ctfluwatch/swineflu](http://www.ct.gov/ctfluwatch/swineflu)
- Departamento de Salud de Norwalk: [www.norwalkct.org](http://www.norwalkct.org) (desplace hacia abajo hasta el enlace de Manejo de Emergencias)

Yo espero que esta información haya sido útil. Nuevamente, nosotros le mantendremos informado según sea necesario.

Sinceramente,



Salvatore J. Corda, Ph.D  
Superintendente de Escuelas